



Revista de Investigación Educativa 14

enero-junio, 2012 | ISSN 1870-5308 | Xalapa, Veracruz
Instituto de Investigaciones en Educación | Universidad Veracruzana

10 años de traducción en el IIE: Nota retrospectiva y perspectiva

Dr. Jorge Vaca Uribe

Coordinador

Seminario de traducción de textos científicos y literarios del francés al español y su didáctica
Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México
jvaca@uv.mx

Mtra. María del Pilar Ortiz Lovillo

Coordinadora

Seminario de traducción de textos científicos y literarios del francés al español y su didáctica
Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México
piortiz@uv.mx

En esta nota se expone el origen y el desarrollo de un programa de traducción de textos científicos de francés a español, vinculados en su mayoría, a la línea de investigación Lengua escrita y matemática básica del Instituto de Investigaciones en Educación (IIE), cuyo origen data de 1994. El programa ha permitido compartir con colegas, y sobre todo con estudiantes, textos considerados interesantes, importantes o novedosos y al mismo tiempo, constituir una opción para que estudiantes interesados en el campo de la traducción encuentren un espacio propicio para acercarse a esta actividad que hemos realizado desde hace más de 10 años. En su evolución, se ha diseñado una experiencia educativa que incluye la traducción de textos literarios. El futuro de este programa dependerá de los apoyos institucionales efectivos que reciba, una vez que se ha mostrado su existencia a través de su producción publicada.

Palabras clave: Programa de traducción, textos científicos, textos literarios, desarrollo del programa, futuro institucional.

This note describes the origin and development of a translation program from French into Spanish for scientific texts, most of which are linked to research entitled Literacy and Basic Mathematics by the Instituto de Investigaciones en Educación (IIE) [trans. Education Research Institute], established in 1994. The program has enabled colleagues

Recibido: 3 de agosto de 2011 | **Aceptado:** 31 de agosto de 2011

Para citar este artículo:

Vaca Uribe, J. & Ortiz Lovillo, M. del P. (2012, enero-junio). 10 años de traducción en el IIE: Nota retrospectiva y perspectiva. *CPU-e, Revista de Investigación Educativa*, 14. Recuperado de http://www.uv.mx/cpue/num14/inves/vaca_ortiz_traducccion_iie.html

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

and, above all, students, to share texts which are considered interesting, important or novel; at the same time, the program offers the option for students interested in the translation field to find a favorable space for them to get closer to this type of work, which we at IIE have been doing for more than 10 years. During the development of this program, a tutorial has also been designed that includes translation of literary texts. The future for this program will depend on the institutional support it receives, once its actual existence is demonstrated through published works.

Key words: Translation program, scientific texts, literary texts, program development.

10 años de traducción en el IIE: Nota retrospectiva y perspectiva

De cómo comenzó la traducción en el IIE

Traducir es, para quien puede hacerlo, la lectura más profunda que puede realizar un lector en una segunda lengua. Efectivamente, si la comprensión cabal de un texto en la lengua materna es un límite rara vez alcanzado, o inalcanzable incluso, al menos cuando se trata de textos científicos, la traducción de un texto es un verdadero reto, que implica al menos tres tipos de conocimiento y una actitud: conocimiento de la *lengua de origen* (en nuestro caso del francés), de la *lengua de destino* (el español), y del *tema del texto*. La actitud es, definitivamente, la *obsesividad*, que aporta la energía para las múltiples relecturas del borrador, para la indagación de los sentidos posibles de las palabras o expresiones y sus correspondencias: para *resolver*, cual si de un problema matemático se tratara, cada párrafo. Al final, se deja vivir a la traducción, se publica, casi siempre con la impresión de que se debió trabajar más. Sólo las circunstancias pragmáticas ayudan a “soltarla”.

El pulso de la traducción por parte de una persona o de un grupo está acoplado al de su vida intelectual, al de sus inquietudes, dudas, deseos o necesidades... de compartir. En lo personal, ese impulso comenzó por un cierto sentido de la justicia: entre 1979 y 1988 se desarrolló en México una intensa y fértil actividad de investigación sobre la psicogénesis de la lengua escrita. Se habían publicado, en 1979, *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*; antes, en ese mismo año había aparecido *El niño preescolar y su conocimiento del sistema de escritura* y en 1982, *El análisis de las perturbaciones de los procesos de aprendizaje de la lecto-escritura*. Las tres publicaciones reportaban importantes investigaciones que constituyeron un amplio corpus de datos inicialmente analizado como para servir de base a la elaboración de varios artículos específicos y de la primera gran síntesis teórica sobre el tema. Sin embargo, Emilia Ferreiro la publicó en francés bajo el título *L'écriture avant la lettre*. ¿Qué mejor aportación a *Los hijos del analfabetismo*, título de un libro aparecido en 1989, que hacerla disponible en español?

Considerando lo anterior como una injusticia, porque la materia prima era latinoamericana (niños, escuelas e investigadores latinoamericanos habíamos in-

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

tervenido), nos propusimos traducir este ineludible texto al español, para que estuviera disponible e investigadores, maestros y funcionarios educativos pudieran nutrir sus reflexiones, investigaciones y decisiones sobre el tema.

Un ejemplo concreto del hecho de que esa síntesis ya estaba prefigurada en esas investigaciones es la concepción del periodo 2 de desarrollo, “la construcción de formas de diferenciación sobre los ejes cuantitativo y cualitativo”, pues la clasificación de las escrituras presilábicas de 1982 está basada justamente en los modos de diferenciación cuantitativos y cualitativos. Se teorizó sobre ellas, pero las interpretaciones básicas ya habían sido elaboradas, junto con otras reformulaciones que Ferreiro introdujo.

Por las razones antes expuestas publicamos la primera traducción de *L'écriture avant la lettre* en el número doble 20-21 de la *Colección Pedagógica Universitaria*, órgano de difusión del Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana (UV), correspondiente al período enero-junio de 1992 (que apareció realmente en mayo de 1993). Esa traducción resultó aceptable y útil, aunque tuvo un penoso accidente editorial que literalmente “partió en dos” el artículo. Se corrigió por medio de una gran fe de erratas, un sobretiro de las últimas 20 páginas, que no habían sido impresas (entre otros problemas de la edición).

Quizá una última aclaración sea pertinente: en esas fechas, el traductor no trabajaba aún en la UV, de tal forma que la traducción fue hecha realmente de manera voluntaria y por la importancia que al texto le atribuía.

En el año 2000, la casa editorial *Hachette* publica una compilación de textos de Ferreiro que incluye *L'écriture avant la lettre* y que adopta ese título como el del volumen completo. Esta nueva publicación del capítulo, “revisada y corregida”, nos da ocasión para revisar, corregir y actualizar nuestra traducción, publicada en 2006 en la nueva revista del IIE: *CPU-e: Revista de Investigación Educativa*. En esta ocasión, la traducción fue revisada y autorizada por la autora.

Que se trata de un texto importante de Emilia Ferreiro queda claro por su re-publicación en francés y por la inclusión de nuestra traducción en los textos escogidos de Emilia Ferreiro, editada por el CREFAL en el año 2007: *Alfabetización de niños y adultos: textos escogidos*, número 1 de la serie *Paideia Latinoamericana*.

Realizamos más trabajos de traducción hasta después de ingresar a la UV, publicar un libro que inauguraba la línea de investigación en psicolingüística de la escritura y hacer estudios doctorales en Francia. A su término, y habiendo tomado conciencia de la enorme cantidad de material publicado en lengua francesa sobre estos tópicos de investigación que eran desconocidos en México e “incomunicables” a estudiantes y colaboradores, emprendimos con constan-

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

cia la traducción de textos científicos, tanto de psicología como de sociología y antropología de la escritura, ligados a la línea de investigación que coordinamos. Debe considerarse que, desde entonces, esta actividad ha sido paralela a nuestras tareas de investigación y docencia. Nunca ha sido nuestra única y principal actividad.

Esta convicción de la urgencia de traducir de manera constante textos necesarios para la docencia y la investigación se reforzó cuando, asesorando a una alumna de maestría, requeríamos movilizar la “vía inhelderiana”. Con Martha Portilla emprendimos la traducción de algunos textos del bello libro *Le cheminement des découvertes de l'enfant: recherche sur les microgenèses cognitive*: el prefacio, la introducción y el capítulo 1, que contiene, nuevamente, una brillante síntesis teórica: “Hacia un constructivismo psicológico: ¿estructuras?, ¿procedimientos? Los dos indisolubles”. Este texto no ha dejado de permitir plantear a los estudiantes problemas y enfoques de investigación novedosos, porque representa una vertiente del constructivismo contemporáneo virtualmente desconocida en México, ¡a pesar de que ya estaba traducido!

Pero eran tantos los textos que deseábamos traducir, que comenzamos a incorporar a estudiantes de servicio social de la Licenciatura en Lengua Francesa de la UV, con lo que, además, comenzamos a realizar actividades de enseñanza de la traducción francés-español. Es tanta la avidez por aprender este oficio por parte de los jóvenes que siempre, a partir de entonces, hemos contado con estudiantes que se han acercado a nosotros, guiados por los propios profesores de la facultad y por sus compañeros (a quienes agradecemos).

El anexo 1 resume las principales publicaciones realizadas, el número de estudiantes involucrados, el título del documento traducido y su tipo: tres libros, 24 artículos, cinco capítulos y algunas conferencias son las traducciones hasta ahora publicados con el apoyo de nueve estudiantes de la facultad que han realizado su servicio social mediante esta actividad. Más de 1,200 páginas traducidas y publicadas, para quien guste de los números.

Una experiencia de traducción

Cuando se integra la Mtra. Pilar Ortiz en el año 2011 al IIE, profesional de la traducción literaria, con el objetivo de reforzar este programa de traducción, se da una dinámica diferente porque son más los alumnos involucrados y se diversifican los objetivos. Decidimos inaugurar un *Seminario de traducción francés-español* y

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

su didáctica para albergar a los jóvenes que, voluntariamente, sin cumplir créditos (en su mayoría), asistían. Es justo mencionar la destacada participación de Jeanne Dumas en este periodo, joven traductora francófona que nos orientó, sesión a sesión, por los vericuetos de finísimas distinciones semánticas y de significado aún invisibles para nosotros.

La dinámica que se creó fue muy interesante. Se había logrado una primera versión independiente de la traducción del texto de Bernard Lahire *De la teoría del habitus a una sociología psicológica*, texto que resultaba importante en ese momento para la línea de investigación, ahora denominada *Lengua escrita y matemática básica: adquisiciones, prácticas y usos*.

Encontramos que ya estaba traducido,¹ pero decidimos no leer siquiera esa traducción, para contrastarlas al final del proceso. Comenzamos con un procedimiento por demás interesante y que resultó productivo al transformarse en un verdadero esquema de trabajo: en una sesión decidimos comparar las traducciones y, al azar, escogimos algunos párrafos, leyendo en voz alta nuestra propia traducción mientras algunos miembros leían en silencio la versión en francés² y simultáneamente otros leían la traducción publicada. Luego, se leía en voz alta la traducción publicada, mientras seguíamos las otras versiones en silencio. Finalmente, párrafo a párrafo se generaba la discusión y cada participante señalaba lo que se le ocurriera: precisiones semánticas, estilo, puntuación, sintaxis, galicismos, calcos, problemas por investigar, etc.

Nos divertimos tanto revisando un par de párrafos en esa sesión que decidimos tener otra igual, y otra... ¡hasta terminar la nueva traducción nueve meses después!

Nos propusimos que el objetivo del Seminario fuera contribuir a la difusión de textos útiles para los interesados en este campo, así como proporcionar a los estudiantes experiencias, herramientas y conocimientos necesarios para realizar traducciones de calidad que hagan factible su publicación. También nos propusimos que el Seminario no fuera rígido. Consideramos que el profesor ya no es un transmisor de conocimientos sino un guía y facilitador en el proceso constructi-

1. Lahire, B. (2005). *El trabajo sociológico de Pierre Bourdieu, deudas y críticas*. Buenos Aires: Siglo XXI.

2. Lahire, B. (Dir.). (2001). *Le travail sociologique de Pierre Bourdieu: Dettes et critiques*. París: La Découverte et Syros. Este texto es una versión modificada del artículo titulado “Esquisse du programme scientifique d’une sociologie psychologique” [Esbozo de un programa científico de una sociología psicológica], publicado inicialmente en *Cahiers Internationaux de Sociologie* [Cuadernos Internacionales de Sociología] (Lahire, 1999).

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

vo del estudiante, el cual asume un rol central y se hace cargo de su proceso de aprendizaje.

Para alcanzar este propósito fue determinante trabajar en un contexto colaborativo que facilitara el aprendizaje y permitiera a los estudiantes aportar su motivación, conocimientos y estilos personales de aprendizaje. El seminario es ahora un espacio en el que se interactúa, se toman decisiones y se construye activa y colectivamente.

Los participantes se dieron cuenta de inmediato de que en ningún caso el hecho de conocer (muy) bien las dos lenguas permite que alguien se convierta automáticamente en traductor, ya que es indispensable conocer al autor del texto, saber qué obras ha escrito, conocer su estilo de escritura así como el campo de conocimiento que cultiva y su perspectiva disciplinaria.

El primer borrador de la traducción estuvo a cargo de una estudiante que realizaba su servicio social en el Instituto. En lo general, ella logró una traducción fiel del texto, acertó en la transmisión de las ideas del autor, utilizando palabras que reproducen la lengua de origen. Es importante destacar que ella contaba ya con un acervo cultural considerable, que le proporcionó, entre otras experiencias, la Licenciatura en Lengua Francesa; además de que realizó una estancia en el extranjero, tiene el hábito de escuchar la radio en francés y comunicarse con frecuencia con amigos franceses. Sin embargo, en ocasiones, tuvo las dificultades típicas y comprensibles de todo estudiante que en general se clasifican según correspondan a la *semántica*, el *estilo*, la *sintaxis*, el *léxico* e incluso la *ortografía* del texto. No podemos dar cuenta de ellas en esta breve nota, pero su discusión fue productiva para todos, maestros y estudiantes por igual.

Los participantes iniciaron con su propio bagaje cultural y lingüístico. Además de aprender nuevas maneras de enfrentar un texto, saben ahora cómo documentarse y plantear soluciones adecuadas. Aprendieron a leer el texto de Lahire con ojos de traductores, para captar los problemas y resolverlos. También aprendieron a dudar, a buscar términos que por su contexto no se encuentran en los diccionarios.

Y fue así que, párrafo a párrafo, leyendo simultáneamente los tres textos (el original francés, la traducción publicada y nuestro primer borrador) y movidos por tensiones contradictorias entre, por ejemplo, respetar la letra del texto o adaptarlo a nuestros lectores potenciales, nos enfrascábamos semana a semana en discusiones de la más diversa índole, referentes al sentido que atribuíamos al texto, a la mejor elección de las palabras, a la mejor interpretación de las frases y oraciones, a los giros de estilo, a la interpretación de las expresiones en otras lenguas diferentes del francés (latín, inglés), a la conversión sintáctica, a la simpli-

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

ficación y las formas de otorgar fluidez al texto en español sin calcar la frecuente “pesadez” de la sintaxis francesa, a la puntuación que dependía más del sentido y la fluidez que la puntuación francesa...

La experiencia nos dejó muchas dudas sobre nuestros trabajos anteriores, pérdida de ingenuidad pero mucho entusiasmo por continuar de manera sistemática la traducción como práctica, la investigación didáctica y la formación de nuevos cuadros de traductores. En suma, seguimos “educando” nuestro francés y nuestro español.

El resultado lo puede observar el lector al confrontar ambas versiones, que deben mucho al traductor original, Ariel Dillon, pero también a todos los participantes del seminario durante esos nueve meses de trabajo y discusión, quienes aprendimos de Lahire, de Dillon y mutuamente entre nosotros. Fue una primera experiencia muy gratificante, sobre todo porque la mayoría de los asistentes se presentó al seminario por voluntad propia y sin deber obtener créditos o aprobar materias. El seminario fue suficientemente abierto y rico como para mantener el interés de los participantes por el hecho de aprender. Los únicos “pagados” fuimos los maestros, de forma que ganamos tres veces: nuestro sueldo, nuestro gusto y nuestra educación lingüística.

Desde ese momento, seguimos trabajando semana a semana de la misma forma o de una muy parecida, aunque con una diferencia importante: el seminario tiene una fase en la que traduce un texto científico y otra en la que traduce uno literario, de los cuales también ya han sido traducido algunos, elegidos por Verónica Aguilar Martínez, la participante voluntaria más constante del Seminario desde hace un año ya: *Rose et blanc* y *Tenue de ville* de la escritora canadiense Monique Proulx.

Prospectiva

Cumplidos estos ciclos, pretendemos consolidar estos espacios de trabajo y formación. Esperamos que se integren nuestros estudiantes que salieron a formarse (en el COLMEX) y que se articule este seminario con las facultades e institutos pertinentes. Esperamos contar con el apoyo necesario para consolidar y hacer crecer un programa de traducción y de formación de traductores de textos científicos y literarios.

Preparamos actualmente una antología de 12 textos seleccionados (hasta ahora), orientada a profundizar la reflexión crítica sobre “las competencias”, base

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

de la actual Reforma de la Educación Básica que está teniendo todo tipo de implicaciones en la educación pública de México y en el trabajo diario de los maestros, en todos sus niveles.

Después de todo, en Xalapa hay grandes traductores reconocidos como Sergio Pitol, José Luis Rivas y Mario Muñoz, por nombrar sólo a los más emblemáticos de entre muchos que conocemos del ámbito literario y científico, trabajen o no en la Universidad Veracruzana.

También nos congratulamos de que el trabajo realizado por tantos años empieza a dar frutos y por que a partir de agosto de 2011 el Seminario de traducción en el IIE forme parte ya de las materias electivas del MEIF en la Universidad Veracruzana.

Anexo I: Textos científicos traducidos en el IIE

| Año | Texto | Tipo | Estudiantes |
|------|--|-------------------------|--|
| 2001 | Vaca, J. (2001). Comprensión de textos y conocimiento ortográfico. En <i>Colección Pedagógica Universitaria</i> . No. 35, pp. 9-208. | Libro 208 pp. | - |
| 2004 | Fijalkow, J. (2004). La Dislexia: el regreso (J. Vaca, trad.). En <i>Tlamatini: el que sabe y comparte</i> . SEC. No. 1, pp. 10-23, ISBN 970-670-123-0. | Artículo 14 pp. | - |
| 2006 | Piaget, J. (2006). Pláticas de Piaget sobre su teoría de la inteligencia (J. Vaca, trad.). En <i>CPU-e: Revista de Investigación Educativa</i> . No. 2, enero-julio. (Tomado de <i>Jean Piaget: Cheminement dans l'oeuvre scientifique</i> [CD ROM], 1996. Ginebra: Delachaux et Niestlé). | Conferencias 48 pp. | - |
| 2006 | Ferreiro, E. (2006). La escritura antes de la letra (J. Vaca, trad.). En <i>CPU-e, Revista de Investigación Educativa</i> . No. 3, julio-diciembre. (Tomado de E. Ferreiro (2000). <i>L'écriture avant la lettre</i> (pp. 13-64). Paris : Hachette Éducation). | Capítulo 52 pp. | - |
| 2007 | Inhelder, B. y de Caprona, D. (2007). Hacia un constructivismo psicológico: ¿estructuras? ¿procedimientos? Los dos indisociables. En <i>CPU-e, Revista de Investigación Educativa</i> . No. 4, enero-julio. (Tomado de B. Inhelder, G. Cellérier, E. Ackermann, A. Blanchet, A. Boder, D. de Caprona, J.-J. Ducre y M. Saada-Robert (1992). <i>Les cheminements des découvertes chez l'enfant</i> (pp. 9-50). Lausanne: Delachaux et Niestlé). | Capítulo 66 pp. | Martha Portilla |
| 2007 | Besse, J.M. (2007). ¿Una psicología de la educación? (A. Huerta, trad.). En <i>CPU-e, Revista de Investigación Educativa</i> . Xalapa: Universidad Veracruzana. (Tomado de <i>Le Binet Simon: Bulletin de la Société Alfred Binet et Théodore Simon</i> . 1990, No. 623, pp. 126-149). Revisión técnica. | Artículo 26 pp. | Albertina Huerta |
| 2008 | Vaca, J. (Compilador). (2008). <i>El campo de la lectura: caminos, brechas y senderos</i> . Textos Universitarios. Xalapa: Universidad Veracruzana. | 14 capítulos 190 pp. | Berenice Hernández Juan Pablo Posos Albertina Huerta |

Jorge Vaca Uribe y María del Pilar Ortiz Lovillo

| Año | Texto | Tipo | Estudiantes |
|-------|---|------------------------|--|
| 2008 | Introducción (al libro <i>Escrituras ordinarias</i>). (2008). <i>Écritures ordinaires</i> de Daniel Fabre, 1993. En: <i>CPU-e, Revista de Investigación Educativa</i> . No. 6, julio-diciembre. | Artículo 22 pp. | Eréndira Espinoza |
| 2008 | Bruyer, R. (2008, julio-diciembre). Mirada de un cognoscitivista sobre los aportes de las técnicas de imaginología cerebral funcional: Algunas advertencias. <i>CPU-e, Revista de Investigación Educativa</i> , 7. | Artículo 20 pp. | - |
| 2010 | Vaca, J. (Coordinador). (2010). <i>Prácticas de lengua escrita: vida, escuela, cultura y sociedad</i> . Xalapa: Universidad Veracruzana | 3 capítulos 98 pp. | Albertina Huerta Mayra González Francia Ma. Gutiérrez |
| 2010 | Gutiérrez, F. (2010). <i>Y sin embargo leen...</i> Xalapa: Universidad Veracruzana (coordinación de la traducción). | Libro 291 pp. | Francia Ma. Gutiérrez Ximena Ortiz Eréndira Espinoza |
| 2010 | Gutiérrez, F. (2010). Prólogo de la obra de Jacqueline Bideaud [<i>Lógica y Bricolage en el niño</i>]. <i>CPU-e</i> . Enero-junio de 2010 | Artículo 15 pp. | Francia Ma. Gutiérrez |
| 2011- | <i>Rumiando el concepto de competencias</i> . Procesos para-operatorios; Número, seriación, inclusión; ¿Cómo funciona?; Representación y actividad; La mecánica del funcionamiento cognitivo del sujeto; De la teoría del habitus a una sociología psicológica. | 5 artículos 107 pp. | Francia Ma. Gutiérrez Marcos Juárez |